

# VALERIA ANDREONI

Legal Translator

Professional regulated by Italian Law no.4 of 14 January 2013  
Via Livorno, 15 – 61121 Pesaro Italy  
Tel. +39 0721 259343  
Mob. +39 320 0384828

AITI membership no. 208006  
VAT number 02266460415  
Tax number NDRVLR75B65G479B  
E-mail: traduzioni@andreonivaleria.it

## Professional profile

ITALIAN mother tongue freelance translator with law degree specialized in translating legal documents from English, French and Spanish to Italian, with 18 years of experience.

## Services provided

- TRANSLATION of agreements (sale, purchase, lease, insurance, employment, agency, distribution, collaboration, licence, software licence agreements), business letters, settlement agreements, web site general terms and conditions, privacy policies, confidential agreements, corporate documentation (articles of association, memoranda of association, merger agreements, minutes of meetings), powers of attorney, notarial deeds, certificates, curricula, court documents (civil, criminal, administrative, employment judgments, decisions and orders), claim forms, appeals, letters rogatory, from English (both British and American), from French and from Spanish (both European and American) to Italian.
- PROOFREADING of translations
- SWORN translations

## Education

- LANGUAGE high school diploma awarded in 1994 by Liceo Classico T. Mamiani in Pesaro. Languages studied: English, French and German.
- LAW degree awarded in 2001 by Università di Urbino. Mark: 97/110.
- BACHELOR'S degree in Language Mediation with specialization in translation from English to Italian and vice versa and from Spanish to Italian and vice versa awarded in 2004 by Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Ancona. Mark: 110/110.
- REFRESHER COURSES:

- 2021 – Webinar on writing and translating in Italian for Switzerland organized by AITI
- 2021 – Webinar on GDPR for translators and interpreters organized by AITI
- 2020 – Webinar on Legal translation: Equity organized by AITI
- 2018 – Seminar on English terminology in common law and international contracts organized by AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)
- 2017 – Online course on Comparative company law organized by STL
- 2015 – Online course on International Trade organized by Il diritto per tradurre
- 2014 – Online course on SDL Trados Studio 2014 organized by proz.com
- 2012 – Seminar on legal English about Translating international court cases organized by AITI
- 2012 – Webinar on Omega T organized by EST (European School of Translation) and Qabiria
- 2012 – Seminar on lexical combinations organized by AITI
- 2012 – Seminar on translation of Spanish legal documents organized by STL (Scuola di traduzione legale)
- 2011 – Seminar called “Legal English, translation and interpretation: a foretaste” organized by Università LUSPIO, Rome
- 2010 – Seminar on management of translation projects organized by AITI
- 2009 – Seminar on proofreading organized by AITI
- 2008 – Seminar called “Translating law, economics and finance” organized by SSLMIT (Scuola Superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori), Forlì
- 2008 – Workshop called “The ability to "negotiate" in legal English: interpretative challenges and essential terminological aspects of English and Italian legal systems” organized by SSLMIT, Forlì
- 2005 – Seminar on translation memories organized by EST
- 2005 – Seminar on Wordfast organized by EST

### **Professional membership, public references, cat tools**

- UNI 11591:2015 Certified Translator register no. TRRAINT2021-01257
- Qualified member of AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti), registered as technical/scientific translator specializing in law under no. 208006 [AITI personal profile](#). Member of AITI management board
- Public references listed at [Proz.com personal page](#).
- CAT tools: Omega T, Trados Studio 2017